Аннотация рабочей программы практики

Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. **Напаравление подготовки:** Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
3. **Форма обучения:** Очно-заочная
4. **Цель и задачи практики**

Цель практики - формирование профессиональных умений, навыков и опыта практической работы по выбранной специальности, закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика.

Задачи практики:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;.

5. **Место практики в структуре ОПОП**

Производственная практика Б2.П.2 «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является обязательным видом учебной работы, входит в раздел «Б2.П» ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Производственная практика проводится на 5 курсе, в 9 семестре.

Для выхода на практику требуется: Требования к организации практики определяются ФГОС ВО. Организация практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности на всех этапах направлена на выполнение государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки специалистов-переводчиков, на непрерывность и последовательность овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с видами и содержанием практик.

Практике Б2.П.2 «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» предшевствует изучение дисциплин (практик):

Б1.Б.2 История

Б1.Б.3 Правоведение

Б1.Б.6 Теория межкультурной коммуникации

Б1.Б.1 Философия

Б1.Б.5 Древние языки и культуры

Б1.Б.27 Культурология

Б1.В.ДВ.1.1 Основы этикета

ФТД.2 О Мордовии по-английски

Б1.Б.8 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Б1.Б.9 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Б1.Б.26 Безопасность жизнедеятельности

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка

Б1.В.ДВ.4.1 Мир английского языка: Великобритания

Б1.Б.25 Специальное страноведение

Б1.В.ДВ.4.2 Мир английского языка: США

Производственная практика является логическим завершением изучения данных дисциплин.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Освоение практики Б2.П.2 «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.37 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Б1.В.ОД.1 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

Б1.В.ОД.4 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

6. Требования к результатам обучения при прохождении практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- – принципы профессиональной этики и служебного этикета;¶– методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации;¶– принципы организации логически-правильного мышления¶.

Студент должен уметь:

- осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;.

Студент должен владеть навыками:

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства;.

- ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации;.

Студент должен уметь:

- понимать социальную значимость своей будущей профессии; .

Студент должен владеть навыками:

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны .

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- принципы организации логически-правильного мышления.

Студент должен уметь:

- использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;.

Студент должен владеть навыками:

- навыками работы с библиографией;.

- ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- лексические и грамматические трудности, .

Студент должен уметь:

- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;.

Студент должен владеть навыками:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; .

- ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- лексические и грамматические трудности, экспрессивно-стилистические особенности текста;.

Студент должен уметь:

- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;.

Студент должен владеть навыками:

- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода..

- ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- приемы реферирования и аннотирования;.

Студент должен уметь:

- выделять главную мысль и основное содержание информации; .

Студент должен владеть навыками:

- навыками реферирования и аннотирования письменных текстов..

- ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Знания, умения, навыки, формируемые по компетенции в рамках практики

Студент должен знать:

- средства и методы познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения обще культурного и профессионального уровня;.

Студент должен уметь:

- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;.

Студент должен владеть навыками:

- навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства..

7. Содержание практики

7.1. Виды работ студентов на практике

Программой практики предусматривается 108 часов. За период практики студенты обязаны выполнить следующий объем по видам работ:

Вид работ	Кол-во часов	Формируемые компетенции
Посещение занятий	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Отработка занятий	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Контрольная аттестация	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Посещение занятий	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Отработка занятий	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5
Контрольная аттестация	18	ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5

7.2 Технология организации и проведения практики

До начала практики в институте проводится установочная конференция, на которой факультетский руководитель практики знакомит студентов с приказом о допуске и направлении на практику, программой практики, правами и обязанностями студентов-практикантов, требованиями к прохождению практики.

На базах практики проводится установочная конференция групповыми руководителями практики (от института) совместно с руководителями практики от предприятия, на которой дополнительно сообщается о правилах внутреннего распорядка предприятия, условиях прохождения практики, обсуждаются текущие организационные вопросы.

Студенты распределяются на базу практики по 5-7 человек и работают 6 часов в день в соответствии с планом работы. Руководитель практики от предприятия осуществляет общее руководство практикантами и по итогам работы составляет отзыв-характеристику на каждого студента о результатах прохождения практики.

В процессе практики факультетский и групповой руководители осуществляют взаимосвязь с руководителями практики от предприятия, информируют студентов о времени проведения консультаций, решают организационные вопросы, а также конфликтные ситуации, если они возникают.

На первой неделе практики студент должен принять участие в установочной конференции, ознакомиться с программой и материалами практики, познакомиться с организацией, принять

участие в конференции на базе организации, изучить рекомендованную литературу, составление аннотаций текстов на английском и немецком языках, выполнить предпереводческий анализ двух текстов, начать переводить тексты с английского и немецкого языков на русский язык.

На второй неделе практики студент должен продолжить перевод текстов и составить 2 глоссариев по профильной деятельности организации (количество слов – не менее 100 единиц каждый), оформить отчетную документацию и принять участие в итоговой конференции по практике. В системе 1С: Университет групповыми руководителями по результатам мониторинга выставляются баллы базового модуля в электронный журнал.

Отчет по практике студент защищает на кафедре лингвистики и перевода в установленные сроки.

По итогам практики проводится заключительная конференция в институте и выставляется зачет в зачетную книжку студента и экзаменационную ведомость.

она отсутствует, требуется формирование вручную.

8. Общая трудоемкость практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единиц(-ы) продолжительностью 2 недели или 108 часов.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Бояркина Л. М.